

The Septuagint, Exodus, Chapter 16, Interlinear English – G.T. Emery.

Meat and Bread from Heaven.

- 1 Ἀπήραν δὲ ἐξ Αἰλείμ καὶ ἤλθοσαν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ εἰς τὴν ἔρημον Σιν,
They departed and from Aelim and came all assembly of children of Israel into the desert of Sin,
ὃ ἔστιν ἀνά μέσον Αἰλείμ καὶ ἀνά μέσον Σινά· τῇ δὲ πεντεκαίδεκάτῃ ἡμέρᾳ τῷ
which is between Aelim and between Sin: on the and fifteenth day in the
μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐξεληλυθότων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
month the second having come out of them from of land of Egypt,
2 διεγόγγυζεν πᾶσα συναγωγὴ υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπὶ Μωυσὴν καὶ Ἀαρών,
murmuring all assembly of children of Israel against Moses and Aaron,
3 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτοὺς οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, Ὁφελον ἀπεθάνομεν πληγέντες ὑπὸ
and said unto them the children of Israel, We wished we died having been stung by
Κυρίου ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, ὅταν ἐκαθίσαμεν ἐπὶ τῶν λεβήτων τῶν κρεῶν, καὶ ἠσθίομεν
of Lord in land of Egypt, when we sat by of the pots of the flesh, and we were eating
ἄρτους εἰς πλησμονήν· ὅτι ἐξηγάγετε ἡμᾶς εἰς τὴν ἔρημον ταύτην ἀποκτείνει πᾶσαν
bread to satisfaction, for you led out us into the desert this to kill all
τὴν συναγωγὴν ταύτην ἐν λιμῷ.
the assembly this by starvation.
4 Εἶπε δὲ Κύριος πρὸς Μωυσὴν, Ἴδου ἐγὼ ὕω ὑμῖν ἄρτους ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
Said and Lord unto Moses, Behold I rain you bread from of the heaven,
καὶ ἐξελεύσεται ὁ λαός, καὶ συλλέξουσιν τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν, ὅπως πειράσω
and shall go out the people, and they shall gather the of the day for day, so that I may test
αὐτοὺς εἰ πορεύσονται τῷ νόμῳ μου, ἢ οὐ.
them if they will walk in the law of Me, or not.
5 Καὶ ἔσται τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ, καὶ ἐτοιμάσουσιν ὃ ἐὰν εἰσενέγκωσιν,
And it shall be on the day the sixth, and they shall prepare whatever they may have brought in,
καὶ ἔσται διπλοῦν ὃ ἐὰν συναγάγωσιν τὸ καθ' ἡμέραν εἰς ἡμέραν.
and it shall be double whatever the may have gathered the daily for a day.
6 Καὶ εἶπεν Μωυσῆς καὶ Ἀαρών πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν υἱῶν Ἰσραὴλ, Ἐσπέρας
And said Moses and Aaron unto all assembly of children of Israel, At eventide
γνώσεσθε, ὅτι Κύριος ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
you shall know, that Lord led out you from of land of Egypt,
7 καὶ πρωὶ ὄψεσθε τὴν δόξαν Κυρίου ἐν τῷ εἰσακοῦσαι τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν
and by morning you shall see the glory of Lord in the to hear the murmuring of you
ἐπὶ τῷ Θεῷ· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν, ὅτι διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν;
against the God; we and who are, that you continue to murmur against of us?
8 Καὶ εἶπε Μωυσῆς, Ἐν τῷ διδόναι Κύριον ὑμῖν ἐσπέρας κρέα φαγεῖν, καὶ ἄρτους
And said Moses, By the to give Lord to you in evening flesh to eat, and bread
τὸ πρωὶ εἰς πλησμονήν, διὰ τὸ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν γογγυσμὸν ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς
the morning for repletion, because the to hear Lord the murmuring of you, which you
διαγογγύζετε καθ' ἡμῶν· ἡμεῖς δὲ τί ἐσμεν; Οὐ γὰρ καθ' ἡμῶν ὁ γογγυσμὸς ὑμῶν
continue to murmur against of us; we but who are we? Not for against us the murmur of you
ἐστίν, ἀλλ' ἢ κατὰ τοῦ Θεοῦ.
it is, but or against of the God,

9 Εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Εἰπὸν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ,
Said and Moses unto Aaron, Let you tell all assembly of children of Israel,

The Septuagint, Exodus, Chapter 16, Interlinear English – G.T. Emery.

Προσέλθετε ἐναντίον τοῦ Θεοῦ· εἰσακήκοεν γὰρ ὑμῶν τὸν γογγυσμόν.

Let you come before of the God; He heard for of you the murmuring.

10 Ἦνίκα δὲ ἐλάλει Ἀαρὼν πάσῃ συναγωγῇ υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπεστράφησαν

When and spoke Aaron to all assembly of children of Israel, and they were turned about

εἰς τὴν ἔρημον, καὶ ἡ δόξα Κυρίου ὤφθη ἐν νεφέλῃ.

towards the desert, and the glory of Lord was seen in a cloud.

11 Καὶ ἐλάλησεν Κύριος πρὸς Μωυσῆν λέγων,

And spoke Lord unto Moses saying,

12 Εἰσακήκοα τὸν γογγυσμόν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ· λάλησον πρὸς αὐτοὺς λέγων,

I have heard the murmuring of the children of Israel; let you speak unto them saying,

Τὸ πρὸς ἑσπέραν ἔδεσθε κρέα, καὶ τὸ πρῶν πλησθήσεσθε ἄρτων·

Towards evening I will give meat, and the morning you shall be satiated of bread;

καὶ γνῶσεσθε, ὅτι ἐγὼ Κύριος ὁ Θεὸς ὑμῶν.

and you shall know, that I Lord the God of you.

13 Ἐγένετο δὲ ἑσπέρα· καὶ ἀνέβη ὄρτυγομήτρα, καὶ ἐκάλυψεν τὴν παρεμβολήν·

Came and evening, and came up quails, and they covered over the encampment;

τὸ πρῶν ἔγένετο καταπαυομένης τῆς δρόσου κύκλῳ τῆς παρεμβολῆς.

the morning came was a ceasing of the dew around of the encampment.

14 Καὶ ἰδοὺ ἐπὶ πρόσωπον τῆς ἐρήμου λεπτὸν ὡσεὶ κόριον λευκὸν, ὡσεὶ πάγος ἐπὶ τῆς

And behold upon face of the desert a husk as if a Coriander white, as if fixed upon of the
γῆς.

15 Ἰδόντες δὲ αὐτὸ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ εἶπαν ἕτερος τῷ ἑτέρῳ, Τί ἐστὶν τοῦτο;

Having seen and it the children of Israel said one to the other, What is this:

Οὐ γὰρ ᾔδεισαν, τί ἦν· εἶπε δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς, Οὗτος ὁ ἄρτος,

not for they knew, what it was; said and Moses unto them, This the bread,

ὃν ἔδωκεν Κύριος ὑμῖν φαγεῖν.

which gave Lord to you to eat.

16 Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν Κύριος, Συναγάγετε ἀπ' αὐτοῦ ἕκαστος εἰς τοὺς

This the saying, which put in order Lord, Let you gather together from of it each one for the

καθήκοντας, γομὸρ, κατὰ κεφαλὴν κατὰ ἀριθμὸν ψυχῶν ὑμῶν, ἕκαστος σὺν τοῖς

proportioning, a load, according to head according to number of souls of you, each one with the

συσκηνίοις ὑμῶν συλλέξατε.

living with of you let you gather.

17 Ἐποίησαν δὲ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ· καὶ συνέλεξαν, ὁ τὸ πολὺ καὶ ὁ τὸ

They did and thus the children of Israel; and they gathered, he the much and he the
ἔλαττον.

less.

18 Καὶ μετρήσαντες τῷ γομῳ, οὐκ ἐπλεόνασεν ὁ τὸ πολὺ, καὶ ὁ τὸ ἔλαττον οὐκ

And having measured the load, not over much he the much, and he the less not

ἠλαττόνησεν· ἕκαστος εἰς τοὺς καθήκοντας παρ' ἑαυτῷ συνέλεξαν.

had need;

19 Εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς, Μηδεὶς καταλιπέτω ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρῶν.

Said and Moses unto them, Not one let leave from of it to the morning.

20 Καὶ οὐκ εἰσήκουσαν Μωυσῆ, ἀλλὰ κατέλιπόν τινες ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρῶν·

And not they listened to Moses, but left certain from of it into the morning;

The Septuagint, Exodus, Chapter 16, Interlinear English – G.T. Emery.

καὶ ἐξέξεσεν σκώληκας καὶ ἐπώζεσεν· καὶ ἐπικράνθη ἐπ' αὐτοῖς Μωυσῆς.
and it bred worms and fermented; and was angry¹ over them Moses.

21 Καὶ συνέλεξαν αὐτὸ πρῶτῃ πρῶτῃ, ἕκαστος τὸ καθήκον αὐτῶ·

And they gathered it early morning, each one the being due to him;

ἠνίκα δὲ διεθέρμαιεν ὁ ἥλιος, ἐτήκετο.

when but became hot the sun, it was melting down.

22 Ἐγένετο δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ συνέλεξαν τὰ δέοντα διπλᾶ, δύο γομορ τῶ ἐνί·

It came to pass and on the day the sixth they gathered the need double, two loads to the one *man*;

εἰσήλθοσαν δὲ πάντες οἱ ἄρχοντες τῆς συναγωγῆς, καὶ ἀνήγγειλαν Μωυσεῖ.

went in and all the leaders off the synagogues, and they reported to Moses.

23 Εἶπεν δὲ Μωυσῆς πρὸς αὐτούς, Τοῦτο τὸ ῥῆμά ἐστιν, ὃ ἐλάλησεν Κύριος·

Said and Moses unto them, This the saying it is, which spoke Lord;

σάββατα ἀνάπαυσις ἁγία τῶ Κυρίῳ αὔριον· ὅσα ἐὰν πέσσητε, πέσσετε,

Sabbath a rest holy to the Lord tomorrow; as much as if you should bake, let you bake,²

καὶ ὅσα ἐὰν ἐψητε, ἐψετε· καὶ πᾶν τὸ πλεονάζον καταλίπετε αὐτὸ εἰς

and as much as if you should boil, let you boil; and all the being over let you leave it to

ἀποθήκην εἰς τὸ πρῶτῃ.

be laid by to the morning.

24 Καὶ κατελίποσαν ἀπ' αὐτοῦ εἰς τὸ πρῶτῃ, καθάπερ συνέταξεν αὐτοῖς Μωυσῆς·

And they left from of it to the morning, just as commanded to them Moses;

καὶ οὐκ ἐπώζεσεν, οὐδὲ σκώληξ ἐγένετο ἐν αὐτῶ.

and not it fermented, neither worms were it it.

25 Εἶπεν δὲ Μωυσῆς, Φάγετε σήμερον· ἔστιν γὰρ σάββατα σήμερον τῶ Κυρίῳ·

Said and Moses, Let you eat today; it is for Sabbath today to the Lord;

οὐχ εὔρεθήσεται ἐν τῶ πεδίῳ.

not will will it be found in the plain.

26 Ἐξ ἡμέρας συλλέξετε· τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα, ὅτι οὐκ ἔσται ἐν αὐτῇ.

Six days you shall gather; the but day the seventh Sabbath, for not will be in it.

27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐσήλθοσαν τινες ἐκ τοῦ λαοῦ συλλέξαι,

It came to pass and in the day the seventh went out certain from of the people to gather,

καὶ οὐχ εὔρον.

and not they found.

28 Εἶπεν δὲ Κύριος πρὸς Μωυσῆν, Ἔως τίνος οὐ βούλεσθε εἰσακούειν τὰς ἐντολάς μου,

Said and Lord unto Moses, How long certain not you be willing to hear the commands of Me,

καὶ τὸν νόμον μου;

and the law of Me?

29 Ἴδετε, ὁ γὰρ Κύριος ἔδωκεν ὑμῖν τὴν ἡμέραν ταύτην τὰ σάββατα·

Let you see, the for Lord gave you the day this the Sabbath;

διὰ τοῦτο αὐτὸς ἔδωκεν ὑμῖν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ ἄρτους δύο ἡμερῶν·

therefore He gave you the day the sixth bread of two days;

καθήσεσθε ἕκαστος εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν· μηδεὶς ἐκπορευέσθω ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ

you shall sit each one in the houses of you; no one let go out from of the place of him the day

τῇ ἑβδόμῃ.

the seventh.

30 Καὶ εἰσαββάτισεν ὁ λαὸς τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ.

And kept Sabbath the people on the day the seventh.

1 Lit. 'fulfilled'.

2 Greek words obscure.

The Septuagint, Exodus, Chapter 16, Interlinear English – G.T. Emery.

31 Καὶ ἐπωνόμασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ ὄνομα αὐτοῦ, Μάν· ἦν δὲ ὡς σπέρμα κορίου
And named the children of Israel the name of it, Man; which and as seed of coriander
λευκόν, τὸ δὲ γεῦμα αὐτοῦ ὡς ἐγκρίς ἐν μέλιτι.

whit, the and taste of it as cake in honey.

32 Εἶπεν δὲ Μωυσῆς, Τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ συνέταξεν Κύριος, Πλήσατε τὸ γομορ τοῦ
Said and Moses, This the saying, which ordered Lord, Let you fill up the load of the
μάν εἰς ἀποθήκην εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν· ἵνα ἴδωσιν τὸν ἄρτον, ὃν ἐφάγετε ὑμεῖς ἐν
man for laying up for the descendants of you; that they may see the bread, which ate you in
τῇ ἐρήμῳ, ὡς ἐξήγαγεν ὑμᾶς Κύριος ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

the desert, as led away you Lord out of land of Egypt.

33 Καὶ εἶπε Μωυσῆς πρὸς Ἀαρών, Λαβὲ στάμον χρυσοῦν ἓνα, καὶ ἔμβαλε εἰς
And said Moses unto Aaron, Let you take a jar of gold one, and let you throw into
αὐτὸν πλήρες τὸ γομορ τοῦ μάν, καὶ ἀποθήσεις αὐτὸ ἐναντίον τοῦ Θεοῦ, εἰς
it full the load of the man, and you will place it before of the God, for
διατήρησιν εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν,

preservation for the descendants of you,

34 ὃν τρόπον συνέταξεν Κύριος τῷ Μωυσῆ· καὶ ἀπέθετο Ἀαρών ἐναντίον τοῦ
being a direction ordered Lord to the Moses; and laid it up Aaron before of the
μαρτυρίου εἰς διατήρησιν.

Testimony for preservation.

35 Οἱ δὲ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἔφαγον τὸ μάν ἔτη τεσσαράκοντα, ἕως ἦλθον εἰς γῆν οἰκουμένην·
The and children of Israel ate the man years forty, they came into land of settlement;
τὸ μάν ἐφάγοσαν, ἕως παρεγένοντο εἰς μέρος τῆς Φοινίκης.

the man they ate, until they came into reion of the Phoenicia.

36 Τὸ δὲ γομορ τὸ δέκατον τῶν τριῶν μέτρων ἦν.

The and load the tenth part of the three measures it was.